

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 45 (1998)
Heft: 3

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Loretan, Willy

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

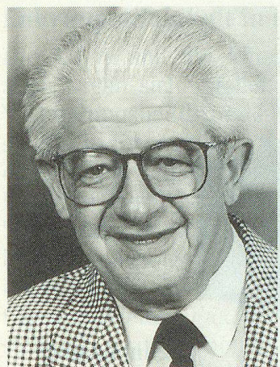
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Die buntscheckig zusammengesetzte Kommission unter Edouard Brunner hat ihren seit langem mit Spannung erwarteten und von vielen Indiskretionen begleiteten Strategiebericht veröffentlicht.



Willy Loretan

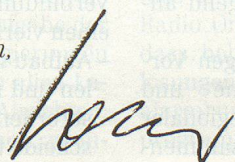
angesichts der maroden Bundesfinanzen werden – ohne Zahlen zu nennen – beträchtliche Bestandesreduktionen vorgeschlagen. Für die Zukunft von Zivilschutz und Armee muss der Bundesrat als Auftraggeber aus der Studie nun die richtigen Schlüsse ziehen. Es sei ihm dringend nahegelegt, die weiteren Reformschritte zusammen

mit Vertretern der Basis anzugehen. Massnahmen über deren Köpfe hinweg dürften sich nämlich früher oder später rächen.

Was gilt es bei den Kommissionsvorschlägen zu beachten – in Anbetracht der zwar anders gelagerten, jedoch keineswegs geringer gewordenen Risiken? Sicherlich dies: Zusätzliche Sparübungen beim Zivilschutz dürfen nur so weit getrieben werden, als dessen Einsatzbereitschaft gesichert bleibt. Diesem Grundsatz ist strikte nachzuleben, auch wenn sich andere Bereiche der Bundesverwaltung liebend gerne die beim Zivilschutz «freiwerdenden» Mittel einverleiben würden.

Die Kantone sollen laut Studie mehr Kompetenzen erhalten. Auf dem Weg zu einem «Bevölkerungsschutz 200X», der diesen Namen verdient, übernehmen die Stände jedoch auch die Verpflichtung, die Reform des Zivilschutzes so zu optimieren, dass die Sicherheit der eigenen Bevölkerung bestmöglich gewährleistet ist. Denn sie verdient – Brunner-Studie hin oder her – einen glaubwürdigen Schutz!

Ständerat
Willy Loretan,
Zentral-
präsident
des SZSV



Chère lectrice, cher lecteur

La Commission Edouard Brunner, d'une composition multicolore, a publié son rapport sur la stratégie qui était attendu avec impatience depuis longtemps. On se souvient des nombreuses indiscretions qui en jalonnèrent l'élaboration. Vu l'état malsain des finances fédérales, le rapport propose des réductions d'effectifs importantes, tout en évitant d'avancer des chiffres. Il appartient au Conseil fédéral de tirer les conclusions voulues quant à l'avenir de la protection civile et de l'armée, puisque c'est lui qui a lancé cette étude. On lui propose avec insistance de franchir les prochaines étapes de la réforme en collaboration avec les représentants de la base. Tôt ou tard, les mesures qui seraient prises sans ces représentants risqueraient de coûter cher. Que faut-il prendre en considération, parmi les mesures que la commission propose, compte tenu du fait que les risques se présentent différemment, sans pourtant avoir perdu la moindre intensité? Une chose est sûre: de nouvelles mesures d'austérité sur le dos de la protection civile ne pourront pas dépasser la limite au-delà de laquelle il serait impossible d'intervenir en cas de besoin. Ce principe doit être appliqué strictement, même si d'autres domaines de l'administration fédérale aimeraient s'appropriier les moyens que la protection civile «n'utiliserait plus». Selon le rapport, les cantons obtiendraient plus de compétences. Nous nous trouvons sur la voie qui devrait nous mener à une «Protection de la population 200X» qui mérite son nom. Les Etats devraient cependant tenir l'engagement qui vise à optimiser la réforme de la protection civile de telle manière que la sécurité de leur population soit garantie au maximum. Cette population mérite une protection crédible, quoi qu'en dise le rapport Brunner!

Conseiller aux Etats
Willy Loretan,
président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore

La commissione piuttosto eterogenea presidiata da Edouard Brunner ha finalmente pubblicato il suo Rapporto sulla strategia atteso con ansia già da molto tempo e accompagnato da molte indiscrezioni. Alla luce delle finanze altamente deficitarie della Confederazione, il Rapporto propone – senza far menzione delle cifre – notevoli riduzioni degli effettivi. Per il futuro della protezione civile e dell'esercito spetta ora al Consiglio federale, in quanto committente dello studio, trarne le giuste conclusioni.

Un consiglio importante che rivolgo al nostro governo è di avviare le riforme in collaborazione con i rappresentanti della base per evitare che eventuali misure prese a loro insaputa abbiano presto o tardi conseguenze controproducenti.

Quali sono le proposte principali da tenere presenti tra quelle avanzate dalla commissione, in considerazione dei rischi oggi forse posizionati diversamente, ma non certo inferiori a prima? Sicuramente una: eventuali ulteriori tagli ai danni della protezione civile non devono arrivare al punto da mettere in pericolo la sua prontezza d'intervento. E questo principio deve essere rispettato anche se altri settori dell'amministrazione federale non vedono l'ora di «accaparrarsi» i fondi così sottratti alla protezione civile.

Secondo lo studio, i cantoni dovrebbero ricevere maggiori competenze. Ma all'insegna di una «Protezione della popolazione 200X» veramente degna di questo nome i cantoni si assumono anche l'obbligo di realizzare la riforma della protezione civile in maniera ottimale in modo per poter garantire al massimo la sicurezza della propria popolazione che, con o senza lo studio della commissione Brunner – merita sicuramente una protezione credibile ed efficace!

Consigliere agli Stati
Willy Loretan,
Presidente centrale dell'USPC